

# VITTORIA RUBINO



## INFORMAZIONI PERSONALI

Indirizzo via degli Alpini, 5 – 35035 Mestrino (PD), Italia  
Telefono & Fax 049 9001519 Cellulare +39 348 2239653  
E-mail [vittoria.rubino09@gmail.com](mailto:vittoria.rubino09@gmail.com)  
<https://www.linkedin.com/in/vittoria-rubino-italian-translation/>  
Nazionalità italiana Codice fiscale RBNVTR69E49A757W Partita IVA 03348640289  
**www.aiti.org** Socio ordinario AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti) - tessera num. 212042  
Lingue di lavoro Inglese C2; francese C1; russo C1; tedesco A2.

## ESPERIENZE LAVORATIVE

- **1994-oggi** **INTERPRETE**, libera professionista  
**interpretazione convegnistica in simultanea, consecutiva, chuchotage; trattativa commerciale**
  - Settori di specializzazione moda (calzature e abbigliamento); arredamento e design; real estate; settore agroalimentare, enologia; ambiente, energie alternative e risparmio energetico; settore tecnico-industriale; armamenti & disarmo; corsi di formazione per le risorse umane; medicina; economia e finanza
  - Esperienza acquisita 383 giornate di interpretazione simultanea; 186 giornate di interpretazione consecutiva; numerose trattative commerciali e workshop B2B (inglese, russo, francese; incrociata inglese-francese)  
**Interprete per ispezioni ai fini delle certificazioni di qualità** - Certificazioni di qualità in ambito ospedaliero: Ospedale di Trento (2015; 2018); Divisione di Immunoematologia, Ospedale di Trento (2017); IRCCS Sacro Cuore Don Calabria, Negrar (2022; 2023); IRCCS Aviano (2023).  
Certificazione di qualità ai fini ISO in svariate aziende.
- **1994-oggi** **TRADUTTRICE**, libera professionista
  - Settori di specializzazione Real Estate: facility management, valutazione immobiliare, capitolati d'appalto, schede tecniche sui prodotti da costruzione, arredamento; medicina e presidi sanitari; abbigliamento; sport; contrattualistica, documenti legali, bilanci; testi tecnici, capitolati d'appalto, manuali di uso e manutenzione, controllo qualità, normative GOST, brevetti; procedure interne aziendali; testi pubblicitari; saggistica
  - Esperienza >10.000 cartelle tradotte dall'inglese verso l'italiano; >1.600 dal russo; >400 dal francese
- **2005-oggi** **REVISORE**, libera professionista
  - Revisione di saggi di psichiatria e di medicina scritti, in lingua inglese, da psichiatri e medici italiani e successivamente pubblicati su riviste specializzate internazionali.
  - Revisione di articoli sul real estate scritti in lingua inglese da docenti del Politecnico di Milano e destinati alla pubblicazione su riviste internazionali specializzate; revisione di presentazioni .ppt per convegni internazionali.
- Datore di lavoro UNICIELS srl – Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Padova
- **da a.a. 2013-2014** **DOCENTE** di Interpretazione consecutiva russo-italiano (1 e 2) al corso di Laurea in Mediazione linguistica. In precedenza docente di traduzione scritta russo-it (3 anno); Interpretazione simultanea russo-it (1 e 2 anno).
- Datore di lavoro APSS di Trento e Rovereto in collaborazione con Università di Verona (docente a contratto)
- **2017-2025** **CONDUTTORE del "Laboratorio di inglese scientifico"** per il Corso di Laurea in Infermieristica (corsi: Fisioterapia; Riabilitazione Psichiatrica; Scienze Infermieristiche – contratto quinquennale in corso)
- Datore di lavoro Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Vicenza e Belluno
- **da a.a. 2018-2019** **DOCENTE** al Master in Traduzione dei moduli "Traduzione giuridico-legale" e "Traduzione manualistica" da EN
- **da a.a. 2019-2020** **DOCENTE** di traduzione settoriale (2 e 3) e Mediazione orale da EN al Corso di laurea in mediazione linguistica
- **1995-1999** **Interprete per l'imprenditore Luciano Benetton**
  - Tipo di impiego Interpretazione consecutiva in lingua inglese durante viaggi d'affari a New York, USA, nel 1996 e nel 1999; a Mosca, Federazione Russa, nel 1998; per numerose interviste rilasciate a giornalisti nella sede trevigiana della società (ingaggiata tramite agenzia Studio Interpreti & Traduttori di Treviso).
- **1995-2001** **Interprete nelle lingue russa, inglese e francese**
  - Datore di lavoro Ministero della Difesa tramite CIVA (Centro Interforze Verifica Armamenti) con sede a Ciampino, Roma
  - Tipo di impiego Interprete del Team ispettivo militare italiano nelle repubbliche ex sovietiche durante le missioni di 4-5 gg. previste dai trattati CFE e Open Skies (riduzione armamenti convenzionali) in Ucraina, 1995; Bielorussia, 1996 e 1997; Russia, 1997; Moldavia, 1999; Roma, 1995 e 1998; Milano, 1997 e 2001.

<b>CAPACITÀ E COMPETENZE ORGANIZZATIVE</b>	Project management per progetti di traduzione. Coordinamento di servizi di interpretazione convegnistica, consulenza al committente sulle migliori soluzioni tecniche per la traduzione del convegno, chef d'équipe.
<b>CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE</b>	Uso quotidiano del pacchetto Microsoft Office; uso di CAT Tool (MemoQ; SDL Trados Studio); competenze di traduzione automatica; conversione documenti complessi in testo editabile. Conoscenza e utilizzo della tecnologia per interpretazione e docenza in remoto.
<b>SEMINARI DI AGGIORNAMENTO PROFESSIONALE</b>	Legal English: l'interpretazione e la traduzione del testo legale inglese (15.10.2010) Legal English: tradurre i contratti internazionali (5.11.2010) Introduzione alla traduzione economica: business, finanza e marketing (15.06.2012)
	La transcreation dei testi pubblicitari e promozionali (11.05.2013) - L'arte della revisione (webinar di <i>Langue et Parole</i> , giugno 2014) Traduzione automatica e post-editing (21.02.2015) - Corso di aggiornamento per la lingua russa (ottobre 2014-aprile 2015) Dizione e voce per interpreti (3.10.2015) - Seminario sulla fiscalità del traduttore/interprete (8.10.2016 – C. Ghedina) Seminario MemoQ base 2015 (5.03.16) - Pillole di MemoQ (2 webinar nel corso del 2019 – S. Fata) Gli strumenti digitali per il traduttore e l'interprete: CAI e CAT (21.10.2017 – S. Fata) Consolidiamo la consecutiva: seminario di livello avanzato (28.10.2017 – A. Alvisi) La traduzione specializzata: banca e finanza (03.02.2018 – E. Cappellaro) Rethinking customer relationships: customer-centric selling for conference interpreters (31.08 e 1.09.2018) La terminologia: il pizzico di sale nella traduzione (02.02.2019) - La lingua è un'orchestra (seminario sulla lingua italiana, 23.11.2019) LinkedIn per Traduttori e Interpreti (15.02.2020 – Chiara Carlet) - La sottotitolazione dei prodotti audiovisivi (7.11.2020 – A. La Donna) I dubbi del correttore: quando e come intervenire sul testo tradotto (23.05.20 – L. Pizzoli) Machine Translation e Post Editing (giugno 2020 – S. Grizzo) Le competenze dell'interprete e del/la traduttore/traduttrice: riconoscerle, valorizzarle nel mercato che cambia (30.01.2021 – Mascia Brentel) Il GDPR per traduttori e interpreti (5.03.2021) – L'interpretazione consecutiva da remoto (24.03.2021) Traduzione tecnica tra comunicabilità e usabilità (maggio 2021, M.T. Musacchio) Verificare la qualità delle traduzioni con strumenti gratuiti, low-cost o open-source (novembre 2021) Fase II, in vitro, in vivo, placebo... parliamo di ricerca clinica (novembre 2021) Strumenti e tecnologie prima, durante e dopo l'incarico di interpretazione di conferenza (settembre 2023)
<b>ISTRUZIONE E FORMAZIONE</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• 1991-1994</li> <li>• Qualifica conseguita</li> <li>• Tesi di laurea</li> <li>• 1988-1991</li> <li>• Qualifica conseguita</li> </ul>	<p>Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Trieste</p> <p>Corso di laurea specialistica in interpretazione: diploma di Laurea come Interprete nelle lingue inglese e russo</p> <p><i>La terminologia degli armamenti e del disarmo nelle lingue italiana e russa: una ricerca lessicografica</i> (103/110)</p> <p>SSLMIT di Trieste - Corso biennale in traduzione</p> <p>Diploma universitario di traduttore e corrispondente in lingue estere (inglese, russo, francese)</p>
<b>ULTERIORI INFORMAZIONI</b>	<p><u>Premio Galileo – Padova</u>: interprete di inglese durante le cerimonie ufficiali di premiazione (maggio 2007; 2008; 2010; 2022) e durante le conferenze di presentazione dei libri degli autori stranieri; interpretazione consecutiva inglese durante le conferenze tenute dai Premi Nobel americani insigniti della cittadinanza onoraria della città patavina (proff. Steven Weinberg e Mario Capecchi), alla presenza delle massime autorità della città di Padova.</p> <p><u>Visual merchandising</u>: traduzione di corsi sul v.m. tenuti dal professor Joe Weishar a New York e in Italia.</p> <p><u>Traduzione di articoli di geopolitica</u> pubblicati su <i>Mittelforum - Rivista Nord Est</i>.</p> <p><u>Traduzione di guide turistiche</u> sulle città di Conegliano e di Thiene.</p> <p><u>Traduzione di libri sul real estate</u> della professoressa Marzia Morena, Politecnico di Milano.</p>

---

<b>CREDITS</b>	<p><i>Benetton. La famiglia, l'azienda, il marchio</i>, Jonathan Mantle, Sperling &amp; Kupfer Editori, 1999</p> <p><i>Suicide in classical mythology: cues for prevention</i>, A. Preti, P. Miotto, Acta Psychiatrica Scandinavica 2005:111</p> <p><i>Suicide to harass others</i>, A. Preti, Crisis 2006, Vol. 27 (1), Hogrefe &amp; Huber Publishers</p> <p><i>Creativity and Psychopathology</i>, Preti, Vellante, The Journal of Nervous and Mental Disease. Oct. 2007, Vol. 195(10)</p> <p><i>Real Estate Property as a tool in territorial development</i>, M. Morena, Ed. Maggioli, 2010</p> <p><i>Risus Sardonicus: assisted suicide or ritual violent euthanasia?</i>, A. Preti, Crisis 2013, Vol. 34(2)</p> <p><i>Ciak Junior. International Film Festival</i>. Edizioni da 26° a 29°; 31° (2023) (nel programma ufficiale)</p>
----------------	--

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel cv ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 del GDPR (Regolamento UE 2016/679).

Mestrino, 13 marzo 2024

